

Date Printed: 04/21/2009

JTS Box Number: IFES_65
Tab Number: 122
Document Title: Facts for the Macedonian Local Elections
Document Date: 2005
Document Country: Macedonia
Document Language: Macedonian
IFES ID: CE00960



* 3 F 5 A 8 1 5 F - 0 A B B - 4 B 5 A - A 0 C A - C 0 6 3 B 5 4 1 C 7 E 7 *

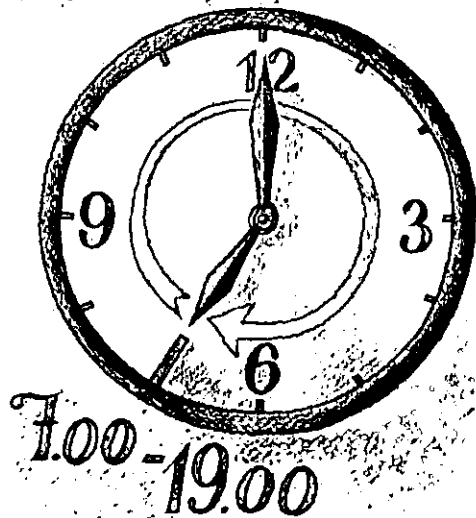
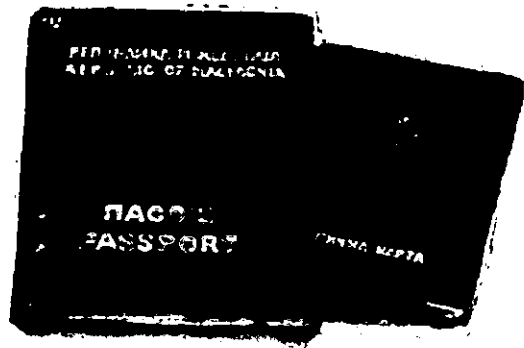
ФАКТИ ЗА ЛОКАЛНИТЕ ИЗБОРИ ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ВО 2005 ГОДИНА
FAKTE PËR ZGJEDHJET LOKALE 2005 NË REPUBLIKËN E MAQEDONISË
MAKEDONYA CUMHURİYETİ 2005 YILI YEREL SEÇİMLERİ HAKKINDA BİLGİLER
FAKTIJA BAŠ-O LOKALNE ALUSARIBA KI MAKEDONIJA AN 2005 BERŠ
INFORMATISII LIGATE CU ALIDZERLE LOCALE TU REPUBLICA MACHEDONIA ANLU 2005
ЧИЊЕНИЦЕ О ЛОКАЛНИМ ИЗБОРИМА У РЕПУБЛИЦИ МАКЕДОНИЈИ У 2005 ГОДИНЕ



Твојот глас е твое право.

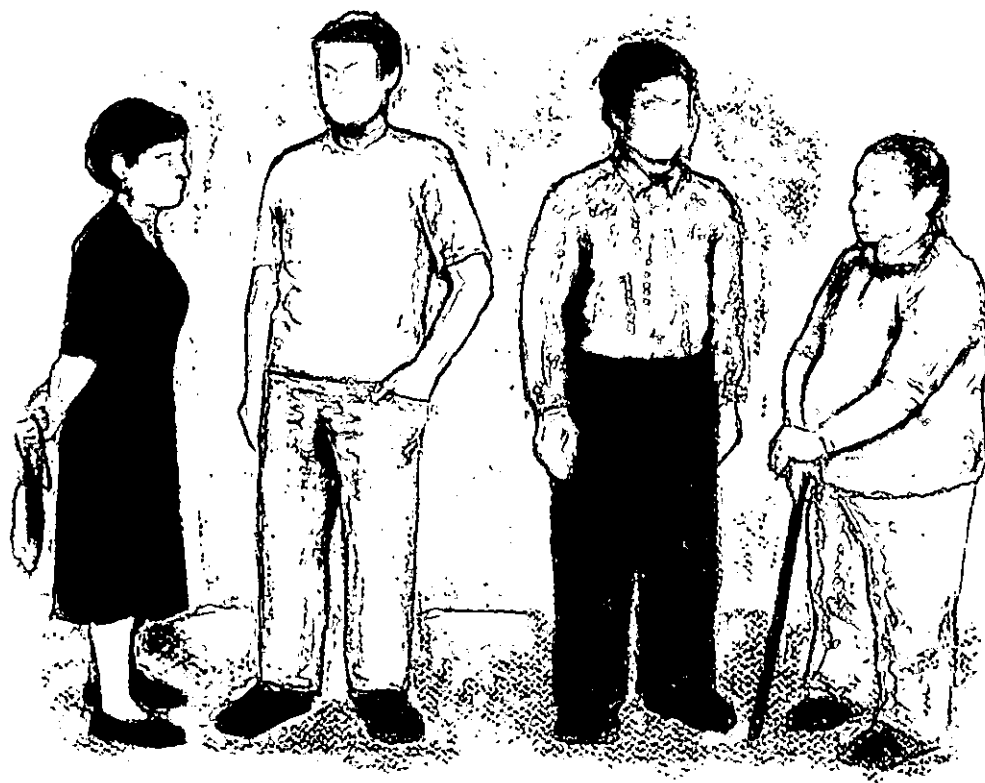
- Изборите за членови на советите и градоначалници во општините ќе се одржат на 13 март 2005 год. од 7,00 до 19,00 часот. Запомнете дека со себе треба да понесете лична карта или македонски пасош.
- Zgjedhjet e këshilltarëve dhe prefektëve komunal do te mbahen në 13 mars 2005, prej ora 7:00 deri në orën 19:00. Mos harroni se me vehte duhet ta merrni letrën e njoftimit ose pasaportën e Republikës së Maqedonisë.
- 13 Mart 2005 günü saat 07,00 ile 19,00 arası Belediye Meclisi Üyeleri ve Belediye Başkanlığı seçimleri yapılacaktır. Yanınıza kimlik kartınızı veya Makedonya Cumhuriyeti pasaportunuzu almayı unutmayınız.
- O alosaribe bašo paramaršalija thaj bašo dizjakereshrutne ka ovel ko 13 marti 2005 berš taro 7,00 dži ko 19,00 ari. Valjani te džanen, tumencar te igaren tumari plesutni karta, ja palem tumaro makedonijakoro pašaporti.
- Alidzerle ti consultantsă shi celnits tu comunile va s-tsănă pi 13 di martsu anlu di la 7,00 pănă la săhatea 19,00. Tsănets tu minte că lipseashce s-u purtats cartea personală ică pashaportu machedonescu.
- Избори за градоначелнике и чланове општинских већа, одржаће се 13. марта 2005. године, од 07,00 до 19,00 часова. Не заборавите да са собом понесете личну карту или македонски пасош.





- На локалните избори можете да гласате ако сте државјанин на Република Македонија, имате наполнето 18 години и имате постојано живеалиште во општината каде што се одржуваат изборите. Лицата на кои со судска одлука им е одземена деловната способност немаат право да гласаат.
- Në zgjedhjet lokale mund të votoni në qoftë se jeni shtetas të i Republikës së Maqedonisë, keni së paku 18 vjeç dhe keni vendbanim të përhershëm në komunën ku mbahen zgjedhjet. Individët të cilët me anë të vendimit gjyqësor janë privuarë nga aftësia e punës nuk kanë të drejtën e votimit.
- Makedonya Cumhuriyeti vatandaşıysanız, 18 yaşından büyük ve seçimlerin yapıldığı Belediye sınırları içinde sürekli ikamet ediyorsanız yerel seçimlerde oy kullanabilirsiniz. Mahkeme kararı ile çalışmadan mahrum kişiler oy kullanamaz.
- Ko thanuthe alosariba šaj te den tumaro hango salde kda isi tumen e Makedonijakoro raštralipe, kda isi tumen pherde 18 berš thaj isi tumen permanentno dživdipaskoro than ki komuna, kote so ka oven o alosariba. O džene kolendar krisane čhinavipaja lendo o batano takati, olende naje nijami te avazikeren.
- La alidzerle locale putets s-votats ma s-avets status di bñnãtor ali Republica Machedonia, ma s-avets umplutã 18 di anj shi avets permanentu loc ti bñnare tu comuna iu s-tsãn alidzerle. Votatorlji, a cui cu documetu di la giudic lã easte loat ndreptul ti lucru nu-au ndreptu s-voteadzã.
- На локалним изборима можете гласати ако сте држављанин Републике Македоније, имате пуних 18 година и имате трајно пребивалиште у општини у којој се одржавају избори. Особе којима је судским решењем одузета радна способност немају право да гласају.

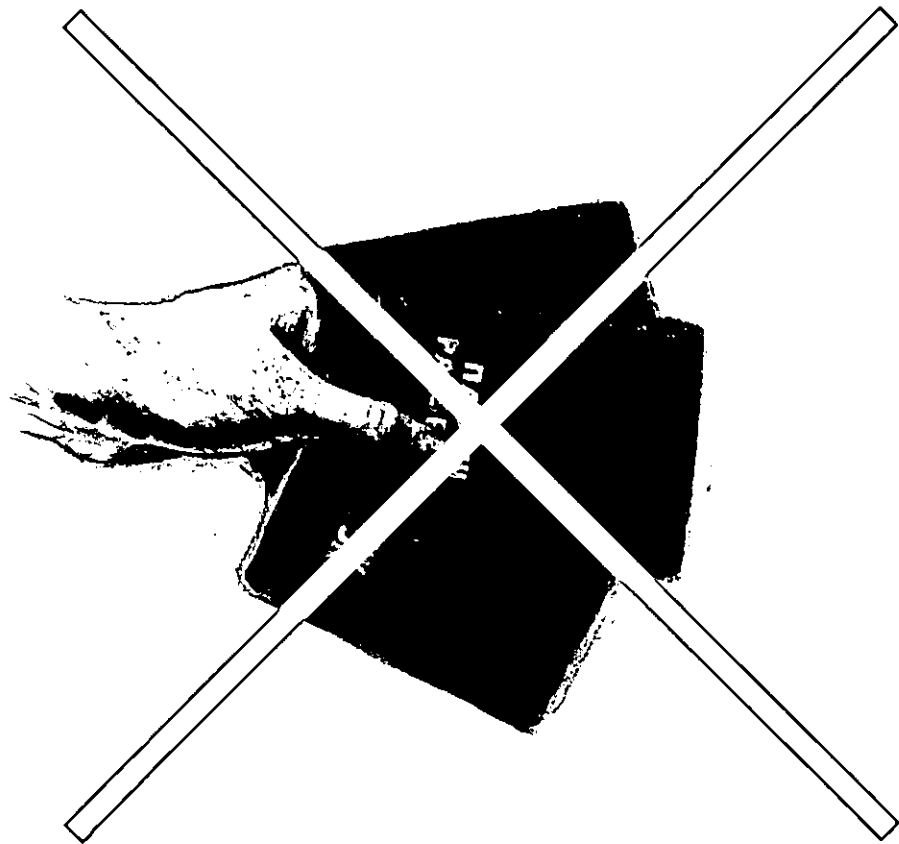




Твојот глас е твое право.

- Мора да гласате лично. Против законот е некој да гласа за вас.
Доколку некој гласа во ваше име, тоа би претставувало казниво дело.
- Ju duhet personalisht të votoni. Është kundër ligjit që tjetër njeri të votojë për ju.
Në qoftë se ndonjë njeri tjetër voton në emrin tuaj, ajo do të paraqetë vepër që dënohet.
- Oyunuzu kendiniz kullanmalısınız. Bir başkasının sizin adınıza oy kullanması kanuna aykırıdır. Birisinin sizin adınıza oy kullanması suç işlemi sayılır.
- Trubul te avazikeren korkori. Javer dženo te avazikerol baši tumende ka ovel mujalkanuneskoro. Džikobor javer avazikerol ko tumaro anav, odova ka ovel došalo akto.
- Fără di altă lipseashce s-votats personal. Cara s-voteadză vărnu altu ti voi easte contra nomlu. Ma s-voteadză vărnu altu tu numa a voastră, easte zbor ti actu penalat.
- Морате гласати лично. Противзаконито је да неко гласа уместо вас.
Уколико неко гласа у ваше име, то дело је кажњиво.

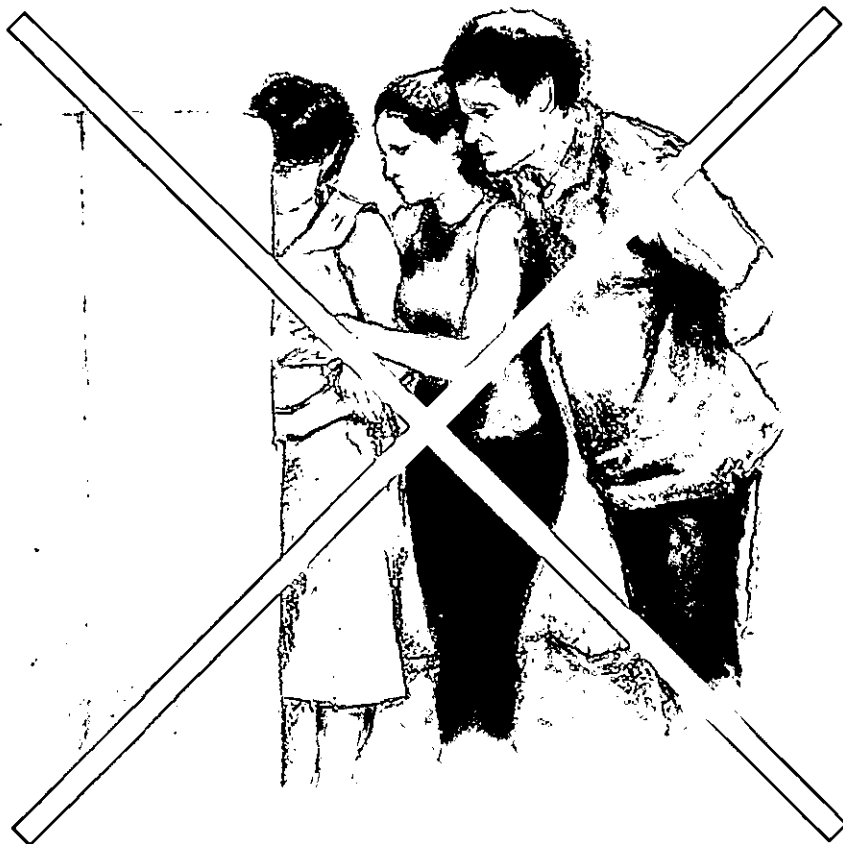




Твојот глас е твое право.

- o Законот, исто така налага да гласате во тајност. Не гласајте пред други, дури и ако се членови на семејство или пријатели. Постои само еден исклучок. Гласачот, кој како резултат на физички недостаток или неписменост не е во можност да гласа може да побара помош при гласањето.
- o Ligji gjithashtu thotë se duhet të votohet në fshehtësi. Mos votoni para të tjerëve edhe në qoftë se janë pjestarë të familjes tuaj ose miqë. Ekzistonë vetëm një përjashtim. Votuesi i cili është analfabet ose fizikishtë i paaftë mund të kërkojë ndihmë në votim.
- o Kanuna göre, oyunuzu gizli kullanmalısınız. Aile üyeleriniz ve dostlarınız dahi olsa başkası önünde oy kullanmayın. Bu kuralın bir istisnası vardır. Okuma yazma bilmeyen ve özürlü olan kişiler oy kullanırken yardım isteyebilir.
- o O Kanuni jekajekh dol tumen thakati te avazikeren garavdune. Ma avazikeren anglo javera, thaj kana ola tane džene taro tumaro jeri, ja palem tumare amala. Isi salde jekh ikljovin. O manuš so dol po hango, adava soj sar rezultati taro badaneskoro bišajdipe, ja palem tano bixramonalo naje ole šajdipe te avazikerol, ov šaj te rodol arka ko avazikeribe.
- o Dupu nomlu idghea ashitse, votarea easte ascumtoasă. Nu votats ninte di ocljilj a alăntor, pănă shi cara s-hibă membri a familiiljei a voastră ică sots. Are mash ună extseptsie. Votatorlu, cai ca rezultat di hendichep fizical ică easte agramat nu easte tu puteare s-voteadză poate s-caftă ajutor tu votarea.
- o Закон налага да гласате тајно. Немојте гласати пред другима, чак и ако су у питању чланови ваше породице или пријатељи. Постоји само један изузетак. Гласач који није у могућности да гласа због физичког недостатка или неписмености, може да потражи помоћ при гласању.

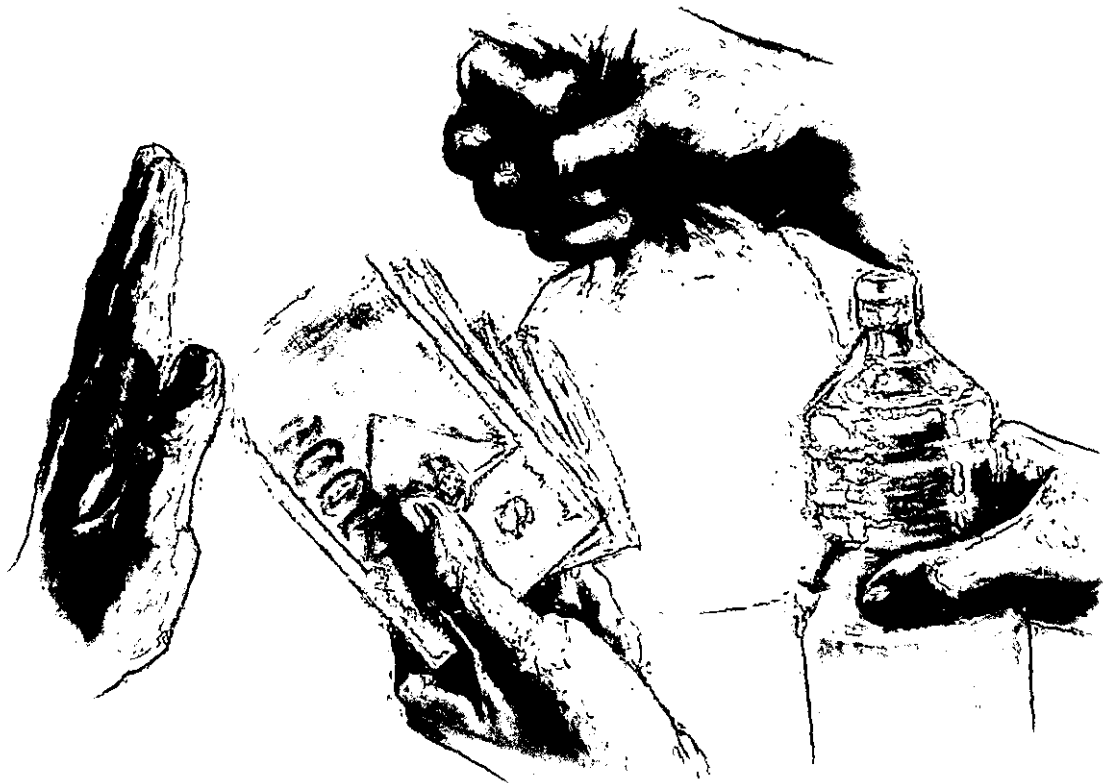




Твојот глас е твое право.

- Вашиот глас е ваш избор. Никој не може да ви каже за кого да гласате, да влијае на вашиот избор или да ви понуди мито во замена за вашиот глас. Никој не може да ве принуди да кажете за кого сте гласале. Тоа се казниви дела.
- Vota e juaj është zgjidhja e juaj. Askush nuk mund t'ju tregojë për cilin të votoni, t'ju bëjë shtypje në zgjedhjen tuaj, ose t'ju ofrojë mito në këmbimë për votën tuaj. Askush nuk mund t'ju detyrojë të tregoni se për cilin keni votuar. Këto janë veprime që sanksionohen.
- Oyunuz sizin seçiminizdir. Hiç kimse size oyunuzu kime vermeniz gerektiğini söyleyemez, zorlayamaz veya oyunuzla karşılık rüşvet öneremez. Bu hususlar suç işlemi sayılır.
- Tumaro avazi tano tumaro alosaribe. Khoni našti te vakerol tumenge kaske te den tumaro avazi, te asarikeref, ja palem te dol tumenge telo vast başo tumaro avazi. Khoni našti te kerol tumen medžubiri te vakeren kaske dengjen tumaro hango. Odola tane došale aktija.
- Votlu a vostru easte selectare a voastră. Vārnu nu poate s-vă spună ti cai s-votats, s-aibă influență tu selectarea a voastră ică s-vă da rusvete tu loc di boatsea a voastră. Vārnu nu poate s-vă năngăsească să spunets ti vai avets votată. Atseale acti sântu penalizate.
- Ваш глас је ваш избор. Нико вам не може рећи за кога да гласате, да утиче на ваш избор или да вам понуди мито у замену за ваш глас. Нико вас не може присилити да кажете за кога сте гласали. Ова дела су кажњива.



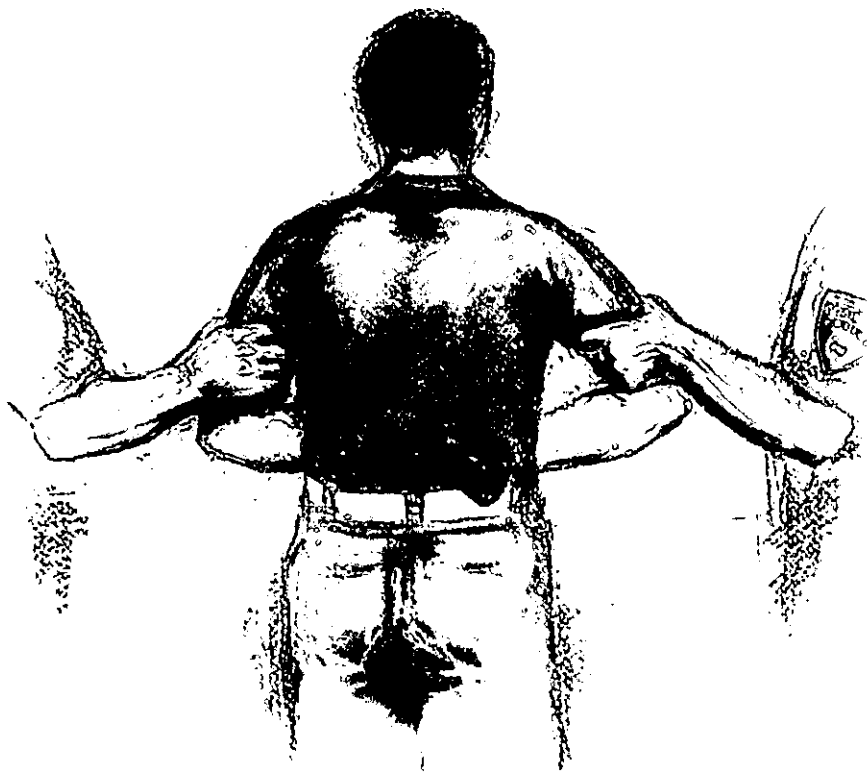


Твојот глас е твое право.



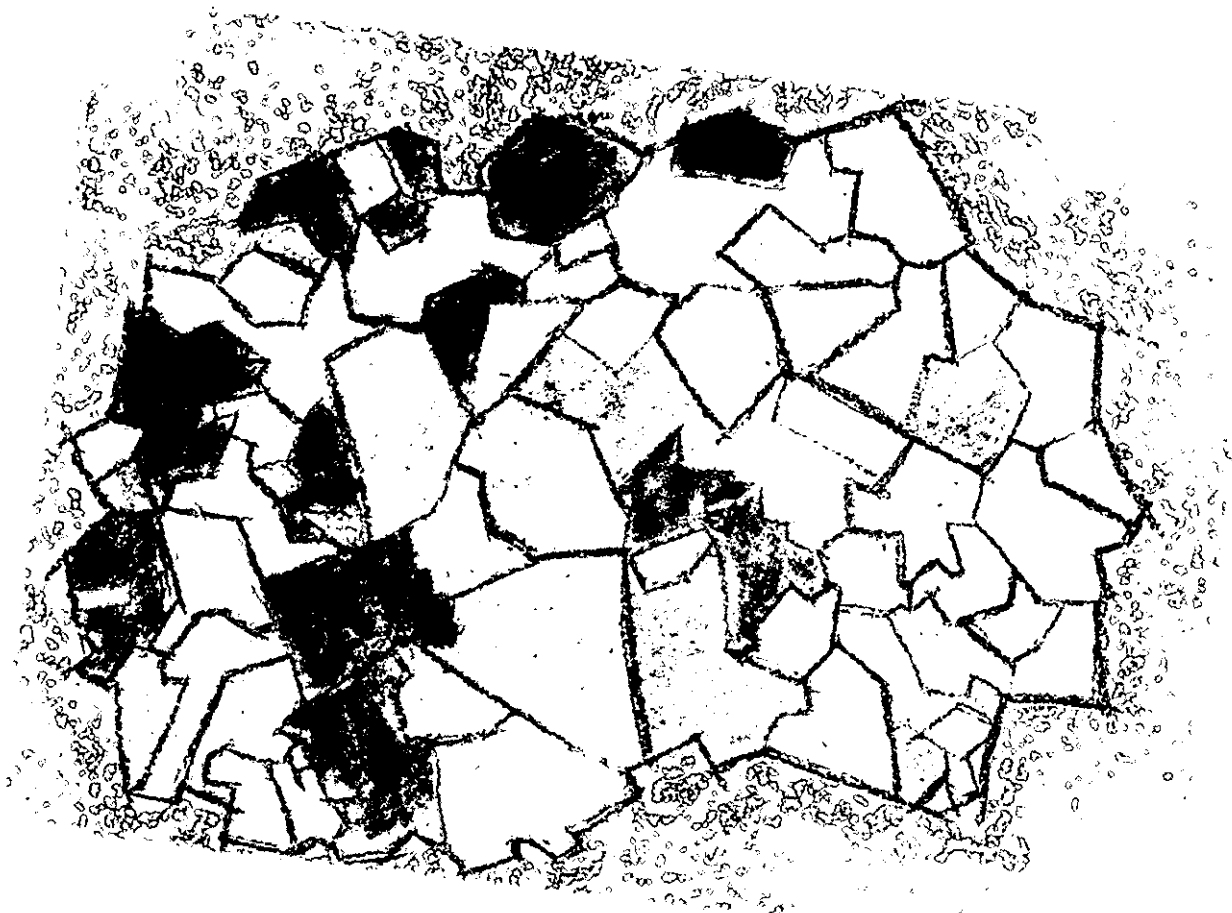
- Забрането е да се внесува оружје на гласачките места или да се нарушува процесот на гласање. Лицата кои вршат насилство на денот на изборите можат да бидат осудени согласно со Кривичниот законик.
- Është e ndaluar të sillen armë në vendëvotimet ose në ndonjë mënyrë të ndërprehet procesi votues. Individët të cilët kryejnë aktë dhune në ditën e zgjedhjes mund të ndjeken penalisht sipas Kodit penal.
- Oy verme yerine silah getirmek veya seçim sürecini olumsuz etkilemek yasaktır. Seçim günü şiddete başvuranlar Ceza Kanununa göre yargılanabilir.
- Naje muklo te igarolpe šastra ko avazikeribaskere thana, ja palem te ruminolpe e avazikeribaskoro procesi. O džene kola kerena čelalipe ko avazikeribaskoro dive, šaj te oven krisime koalipnaja taro Došakeribaskoro kanuni.
- La locurle ti alidzeare purtarea armă shi aspărdzearea a aradăljei tu protseslu di alidzeare easte acumtinată. Personile cai tu dzua di alidzerle fac anisihie poate s-hibă giudicats acord cu Codlu ti penale.
- Забрањено је уносити оружје у бирачко место и реметити процес гласања. Особе које почине насиље на дан избора могу бити осуђене у складу са Кривичним законом.





- o Во Република Македонија има нова поделба на општините. Сега постојат 84 општини и градот Скопје. На 13 март, ќе се одржат избори во сите општини и градот Скопје.
- o Në Republikën e Maqedonisë ka ndarrje të re të komunave. Tani egzistojnë 84 komuna dhe Qyteti i Shkupit. Në 13 mars, zgjedhjet do të mbahen në të gjitha komunat dhe në qytetin e Shkupit.
- o Makedonya Cumhuriyeti'ndeki Belediye sınırları yeniden çizilmiştir. Şu an 84 Belediye ve Üsküp şehri vardır. 13 Mart'ta tüm Belediyelerde ve Üsküp şehrinde seçim yapılacaktır.
- o Ki Republika Makedonija isi neve komungere ulavipa. Akana arakljoven 84 komune thaj i diz Skopje. Ko 13 marti ka oven o alosariba ko sa o komune thaj ki diz Skopje.
- o Tu Republica Machedonia are nao npërtsäre a comunilor. Tora egzisteadzã 84 di comune shi cãsãbãlu Scopia. Pi 13 di martsu, va s-tsãnã alidzer tu tute comuni shi tu cãsãbãlu Scopia.
- o У Републици Македонији постоји нова деоба општина. Сад постоје 84 општине и град Скопље. 13. марта, избори ће се одржати у свим општинама и у граду Скопљу.





- Вкупниот број членови на советот во вашата општина зависи од бројот на жителите. Мандатите ќе се доделуваат пропорционално на бројот на освоените гласови што секоја листа ќе ги добие во вашата општина.
- Numri i këshilltarëve në këshillin tuaj komunal varet nga numri i banorëve. Mandatet do të ndahen proporcionalisht me numrin e votave të fituara nga çdo listë të dhënë në komunën tuaj.
- Belediye Meclisindeki koltuk sayısı, Belediyenizde yaşayan nüfus sayısına bağlıdır. Koltuklar, Belediyenizdeki her seçim listesinin kazanacağı oy oranına göre dağıtılacaktır.
- O sahno numero e paramaršalengoro athinol taro dizutnengoro numero. O mandatija ka denpe proporcionalno e numereja taro dende avazija so ka oven ki sakoja patrin ki tumari komuna.
- Numirlu complet a consultantsălor tu comuna a ta dipendeadză di numirlu a bănătorlor. Mandaturle va s-mpartă proportsional cu numirlu a amintatilor votur tsi va li-amintă cafi ună listă tu comuna a voastră.
- Укупан број чланова општинског већа у вашој општини зависи од броја житеља. Мандати ће се додељивати пропорционално броју гласова коју ће свака листа освојити у вашој општини.



СОВЕТ НА ОПШТИНА

број на советници

| | |
|----------------|----|
| 5000 | 9 |
| 5001-10.000 | 11 |
| 10.001-20.000 | 15 |
| 20.001-40.000 | 19 |
| 40.001-60.000 | 23 |
| 60.001-80.000 | 27 |
| 80.001-100.000 | 31 |
| 100.000+ | 33 |

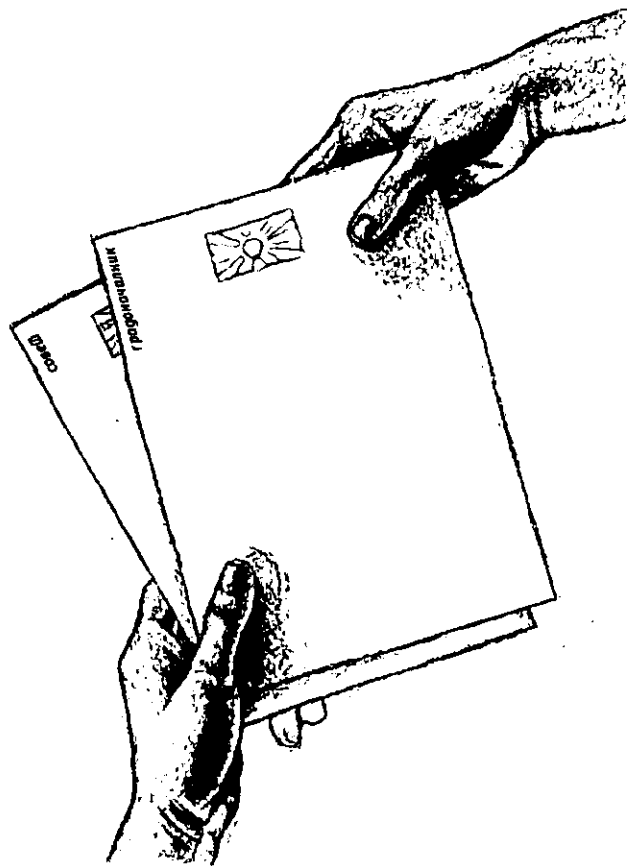
ЖИТЕЛИ

ЧЛЕНОВИ



- o По влегувањето во гласачкото место ќе добиете две гласачки ливчиња. Едно е за членови на советот на општината, а другото за градоначалник. Ако живеете во Скопје, ќе добиете и две дополнителни гласачки ливчиња, едното за градоначалник на град Скопје, а другото за членови на советот на град Скопје.
- o Pas hyrjes në vendvotim, do të merrni dy fletvotime, një për këshiltarët komunal dhe një për prefekt. Në qoftë se jetoni në Shkup, do të merrni dy fletëvotime plotësuese, një për prefektin dhe një për këshiltarët komunal të qytetit të Shkupit.
- o Oy verme yerine geldiğinizde bir Belediye Meclisi, bir de Belediye Başkanı için olmak üzere iki oy pusulası alacaksınız. Eğer Üsküp'te yaşıyorsanız; Üsküp Belediye Başkanlığı ve Üsküp Belediye Meclisi olmak üzere iki oy pusulası daha alacaksınız.
- o Kana ka khuven ko avazidejbaskoro than ka den tumen duj avaziskere patrina. Jekh patrin tani bašo paramaršija ki komuna, a e dujto bašo dizjakorošerutno. Te dživdingjen ko Skopje, ka den tumen panda duj avazeskere patrina, jekh ka ovól e dizjakerešerutneske baši i diz Skopje, a e dujto bašo paramaršaleskere džene ki diz Skopje.
- o Dupu intrarea la loclu ti alidzeare va vã da dao frãndzã ti alidzeare. Una easte ti consultantsã, a alantã ti celnic. Ma s-bãnats Scopia, va vã da shi nica alte dao frãndzã, una ti celnic a cãsãbãlui Scopia, a alantã ti membri a consiliului a cãsãbãlui Scopia.
- o Кад уђете у бирачко место, добићете два гласачка листића, један за чланове општинског већа, а други за градоначелника. Ако живите у Скопљу, добићете још два додатна гласачка листића, један за градоначелника града Скопља, а други за чланове Савета града Скопља.

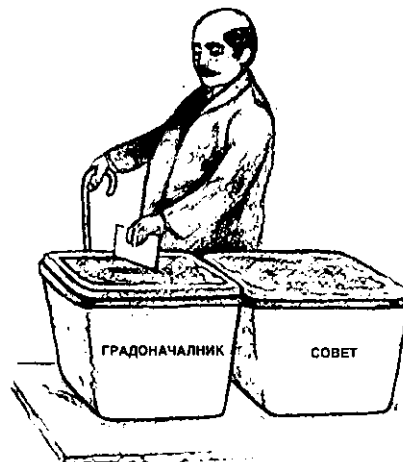
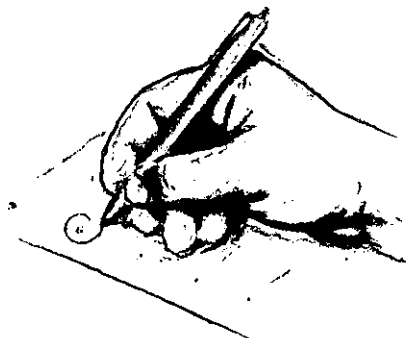




- o За да гласате за членови на советот на општината, на гласачкото ливче јасно заокружете го редниот број пред подносителот на листата за кој сакате да гласате.
За да гласате за градоначалник, јасно заокружете го редниот број пред кандидатот за кој сте се одлучиле. На секое гласачко ливче обележете само еден избор. Секое гласачко ливче превиткајте го на половина и пуштете го во соодветната гласачка кутија. За секој вид гласачко ливче ќе има посебна гласачка кутија.
- o Për të votuar për këshilltarë komunal, në fletëvotim rrethojeni qartë numrin rendor në anën e majtë të dorëzuesit të listës për të cilin dëshironi të votoni. Për të votuar për prefekt, qartë rrethojeni numrin në anën e majtë nga kandidati për të cilin dëshironi të votoni. Në çdo fletëvotim shënojeni vetëm një zgjedhje. Paloseni fletëvotimin në gjysëm dhe futeni në kutinë përkatëse votuese. Do të ketë nga një kuti votimi për çdo llojë të zgjedhjeve.
- o Belediye Meclisi üyelerini seçmek için oy pusulasında, tercih ettiğiniz liste teklif sahibinin solundaki sıra numarasını daire içine alın. Belediye Başkanını seçmek için tercih ettiğiniz Belediye Başkanı adayının solundaki sıra numarasını daire içine alın. Her oy pusulasında sadece bir tercih kullanın. Her oy pusulasını ikiye katlayın ve o pusulaya ait oy sandığına atın. Her oy pusulası için ayrı oy sandığı olacaktır.
- o Te šaj avazikeren bašo paramaršija ki komuna, ki avazikeribaskiri patrin rotakeren e ničeskoro numero anglo patrinakoro dendutno baši kaste mangel te den tumaro avazi. Te šaj avazikere bašo dizjakorošerutno, rotakeren o ničalo numero anglo kandidati baši kaste mangel te den tumaro hango. Ki sakoja avazidejbaskiri patrin rotakeren salde jekh alosaribe. Sakoja avazikeribaskiri patrin phagen ola ko ekvaš thaj muken ola ki avazikeribaskiri kutija. Bašo sakova čhani tari avazikeribaskiri patrin ka ovel baška avazikeribaskiri kutija.



- Ti ta s-votats ti consultantasā tu comuna, pi frāndza ti votare ntsercljats-lu numirlu di aradā ninte di atsel cai u-are datā lista ti cai vrets s-votats. Ti ta s-votats ti celnic, bunā ntsercljats-lu numirlu di aradā ninte a candidatlui ti cai avets adusā detsizie. Pi cafi frāndzā ti votare nsemnats mash un numir. Cafi frāndzā ti votare nduplisits-u pi giumitate shi sālāghits-u tu cutie adecvatā ti votare. Ti cafi turlie di frāndzā va s-aibā aghorea cutie ti votare.
- Да бисте гласали за чланове општинског већа, на гласачком листићу јасно заокружите редни број носиоца листе за коју хоћете да гласате. Приликом гласања за градоначелника, јасно заокружите редни број кандидата за којег сте се одлучили. На сваком гласачком листићу означите само један избор. Савијте сваки гласачки листић на пола и убаците га у назначену гласачку кутију. За сваки тип гласачког листића постојаће посебна гласачка кутија.



- o Kandidatот за gradonačalnik koj ќе добие мнозинство гласови (50%+1) е избран АКО гласале најмалку една третина од запишаните гласачи во општината. Ако не, двајцата кандидати кои добиле најмногу гласови ќе одат во вториот круг, кој би се одржал на 27 март 2005 год. Во вториот круг за gradonačalnik ќе биде избран кандидатот кој ќе добие најмногу гласови.

- o Kandidati për prefekt i cili do t'i fitojë shumicën e votave të dhëna (50% + 1) do të zgjedhet NËSE së paku një e treta e votuesve të regjistruar në komunë votojnë. Në qoftë se nuk ndodhë ashtu, dy kandidatët të cilët kanë më së shumti vota do të kalojnë në rreth të dytë të votimit i cili duhet të mbahet deri më 27 mars 2005. Kandidati për prefekt i cili do të fitojë më së shumti vota në rrethin e dytë do të jetë ai kandidatë që do të zgjedhet.

- o İlgili Belediyede seçmen listesine kayıtlı seçmenlerin en az üçte birinden fazlasının oy kullanması durumunda, oy çoğunluğu (%50+1) kazanan aday Belediye Başkanlığına seçilecek. Eğer katılım oranı daha az olursa en çok oy alan iki aday, 27 Mart 2005 günü yapılacak ikinci tur seçimlere katılmaya hak kazanacak. İkinci turda en çok oy alan aday Belediye Başkanlığına seçilecek.

- o O kandidati bašo dizjakošoerutno kole ka ovol pobuter avazija (50%+1) ka ovol alosardo KANA avazikergje najhari jekh trinori manuša tari komuna. Ako na, o duj kandidatija kola so astargje majbuter avazija ka džan ki dujto rota, koja ka ovel ko 27 mart 2005 berš. Ki dujto rota, bašo dizjakošoerutno ka ovol alosardo o kandidati kole isi majbut avazija.



- o Candidatul ti celnic cai va s-amintă multsime di voturi (50% +1) easte aleptu ma s-aibă votatā MASH naima putsān 1/3 di votatorlji scriats tu comuna. Cara s-nu, doilji candidats cai au naima multe votur va s-ducā tu a doilea tserclju, cai poate s-tsānā pi 27 di martsu anlu 2005. Tu a doilea tserclju ti celnic va s-hibā aleptu candidatlu cai va s-amintā naima multe votur.
- o Кандидат за градоначелника који добије већину гласова (50%+1) биће изабран АКО је гласала најмање трећина уписаних гласача у општини. У противном, двојица кандидата који освоје највише гласова ићи ће у други круг избора, који ће се одржати 27. марта 2005. године. У другом кругу биће изабран за градоначелника онај кандидат који је освојио највише гласова.





ПРОЕКТ НА ДРЖАВНАТА ИЗБОРНА КОМИСИЈА НА РМ
Со поддршка на: УНДП, Владата на Кралството Холандија, УСАИД, ИФЕС
Британска амбасада, Скопје, во име на британскиот Фолен Офис.